



López Yepes, José y Agustín Vivas Moreno, *La mujer en la conquista de la América hispana en el siglo XVI: Doña Marina, la india Catalina e Inés Suárez. Fuentes para su estudio*, México, Universidad Panamericana, 2021, 223 pp.

Alba Viridiana González Rodríguez
Doctorado en Estudios Novohispanos
Universidad Autónoma de Zacatecas
ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-8103-8602>
galbablau@gmail.com

José López Yepes¹ y Agustín Vivas Moreno² unieron sus esfuerzos en este libro en el que buscan establecer un paralelismo entre las vidas de tres mujeres que fueron importantes durante el proceso de conquista en América. En primer lugar, para México, doña Marina, *La Malinche*, quien se convirtió en la intérprete principal de Hernán Cortés durante su empresa conquistadora en Tenochtitlan; en segundo, para el territorio de la actual Colombia, la india conocida como Catalina, quien tuvo una función similar a la de Marina sirviendo a Pedro de Heredia en tiempos

¹ Destaca su participación en el *Diccionario enciclopédico de las Ciencias de la Documentación* (2004), “La lectura crítica como instrumento de formación intelectual: Historia y ficción cinematográfica en la leyenda de las siete ciudades de oro (siglo XVI) y la exploración de la Nueva California en el siglo XVIII” (2019), “Lectura y pensamiento. La producción de ideas científicas en el proceso investigador mediante la lectura crítica” (2020), “Reflexiones sobre la naturaleza del documento-memoria” (2021), “El concepto de España en el cancionero popular: texto, imagen, música y video” (2021), “Hernán Cortés online. Rasgos físicos y de carácter del conquistador. Modelo de lectura crítica multimedia en línea para estudiantes universitarios” (2021), y “Doña Marina and India Catalina: Parallel lives with Hernán Cortés and Pedro de Heredia: A multimedia Reading from the contents of two historical fiction series” (2021), por mencionar algunos. José López Yepes, fallecido en el año 2023, fue catedrático de la Facultad de Ciencias de la Información y de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad Complutense de Madrid, y su producción de artículos académicos abarcan desde finales de los años ochenta hasta fechas recientes. En un principio sus trabajos se enfocaron hacia el estudio de la documentación, pero en los últimos años se abocó hacia una aplicación de ésta en temas más generales como el cine y el cancionero popular español, así como las figuras históricas de Hernán Cortés, Marina, Pedro de Heredia y la india Catalina.

²Agustín Vivas Moreno es profesor titular de Archivística en la Facultad de Ciencias de la Documentación y la Comunicación de la Universidad de Extremadura, España. Ha publicado trabajos relacionados con el ámbito archivístico: “El Archivo Histórico de la Universidad de Salamanca” (2003), “Archivos eclesiástico: el ejemplo del Archivo Diocesano de Mérida-Badajoz” junto a María Guadalupe Pérez Ortiz (2011), y recientemente “La cultura escrita en Extremadura a finales del siglo XVIII a través del interrogatorio de la Real Audiencia” (2018) con Carmen Solano Macías y “La revista «Vida Escolar» (1958-1984). Una memoria de la biblioteca escolar en España” (2022) con Antonio de la Cruz Solís.

de la fundación de Cartagena de Indias; y por último, para el caso de lo que es el actual Chile, Inés Suárez, quien participó junto a Pedro de Valdivia en la conquista de esos lares. Mediante la lectura crítica y análisis de documentos históricos que relatan los acontecimientos de las vidas de estas tres mujeres, los autores establecen una metodología de sus contenidos, así como el uso de otro tipo de fuentes textuales, fotográficas y audiovisuales.

En la obra *La mujer en la conquista de la América hispana en el siglo XVI: Doña Marina, la india Catalina e Inés Suárez. Fuentes para su estudio*, ambos autores se inclinan hacia un análisis comparativo de estas tres figuras. Sus principales objetos de estudio son las crónicas de la época que sirvieron como testimonio histórico, pero, además, se decantan por analizar fuentes actuales de tipo fotográfico, videográfico, musicales y artísticos generadas a partir de las leyendas alrededor de estas tres mujeres, particularmente, de las serie televisivas como *Hernán* (2019) de TV Azteca, *La reina de Indias y el conquistador* (2020) de Netflix, y para el caso de Inés Suárez la película *La Araucana* (1971), adaptación del poema de Alonso de Ercilla, así como la telenovela *Inés del alma mía*³ (2020) producida por RTVE, Boomerang TV y Chilevisión. Así, a partir de las adaptaciones antes mencionadas, los autores establecen en su libro un hilo conductor entre las tres mujeres, quienes, pese a sus diferencias geográficas y culturales, fungieron como pilares estratégicos en las vidas de tres conquistadores.

El texto está integrado por cuatro apartados. En el primero, López Yepes y Vivas Moreno señalan lo poco que se ha estudiado la presencia femenina⁴ en el proceso de conquista y colonización de América durante el siglo XVI, ello debido en su opinión a la poca presencia de éstas en las fuentes documentales, pese a que su participación fue una realidad histórica.

Según López y Vivas, la Corona española determinó el destino de la mujer de la época bajo el lema de “Gobernar es poblar”, por lo que el viaje de mujeres hacia América, que en un principio era altamente regulado, conforme amentó la migración masculina hacia las Nuevas Indias y el número de mujeres abandonadas en España, la monarquía promovió la migración para las mujeres cuyo marido había viajado sin volver, así como de aquellas que cumplieran con los requisitos para emprender la empresa de población cristiana en los territorios descubiertos.

³ Dicha serie fue una adaptación de la novela homónima de la escritora Isabel Allende publicada en el año 2006.

⁴ Sobre este tema existe varios títulos que contradicen esta opinión y se centran en el estudio de la presencia femenina europea en América, algunos ejemplos son: *Caballeros de conquista... Y mujeres de armas tomar. Génesis de la aventura americana* (2000) de Miguel Romero Saiz; *Conquistadoras. Mujeres heroicas de la Conquista de América* (2003) y *Hombre y mujeres de América: Diccionario biográfico-genealógico de nuestros progenitores, siglos XVI-XIX* (2007) ambos de Carlos B. Vega; *Mujeres de la Conquista* (2012) de Lucía Gálvez y, más recientemente, *Pioneras. Mujeres en la Conquista de América* (2021), de Carmen García, entre otros.

Los autores señalan títulos como *Instrucción de la mujer cristiana* (1535) de Juan Luis Vives y *La perfecta casada* (1583) de Fray Luis de León como ejemplos de ideologización para las mujeres de la época con los que se buscaba educarlas en la vida doméstica y familiar, sujeta a la voluntad masculina más próxima y, sobre todo, en el concepto del honor tan importante en este periodo, que recaía en la mujer y su conducta. Con el fin de replicar el modelo español en los nuevos territorios, el ideal de mujer representada en dichos libros era la que las autoridades buscaban para que viajaran y se instalaran en América, por lo que los autores concluyen que la dependencia hacia el hombre era un rasgo que compartían las tres mujeres estudiadas.

Los demás capítulos se centran en cada una de las mujeres que dan el título a la obra; en ellos, los autores hacen un recorrido biográfico por la vida de cada una de las tres mujeres en las que se centra su estudio, avalado por documentos históricos, para después analizar la forma en que éstas fueron caracterizadas en las adaptaciones videográficas contemporáneas, y que son las fuentes más divulgadas entre el público actual.

La primera de ellas es Malitzin, doña Marina o *La Malinche*, quizá la más conocida de las tres. *Malinalli* o Marina, es un personaje fundamental para explicar el proceso de conquista y colonización en México. Tras ser vendida en dos ocasiones como esclava entre grupos indígenas, cayó en manos de los españoles como una ofrenda de paz, por lo que emprendió con ellos el viaje hacia Tenochtitlan, al que se sumó también el español Jerónimo de Aguilar, quien tras el naufragio del barco de reconocimiento donde viajaba había convivido varios años con los mayas y aprendió su lengua. La Malinche adquirió una posición ventajosa entre los españoles porque era bilingüe: hablaba náhuatl y maya, de modo que al principio el proceso de comunicación entre los españoles y los nativos era trilingüe: del castellano (Hernán Cortés) al maya (Jerónimo de Aguilar) y al náhuatl (Marina), pero rápidamente ella aprendió castellano convirtiéndose en la única “lengua” y consejera de Cortés.⁵

Cortés tenía esposa en España pero engendró un hijo mestizo con *La Malinche* al que llamó Martín Cortés. Posteriormente, Cortés casó a *La Malinche* con Juan Jaramillo de Andrade. López Yepes y Vivas Moreno destacan de esta mujer su papel de traductora, tal como lo hizo Margo Glantz en el capítulo de su estudio sobre esta figura: “La Malinche: la lengua en la mano”,⁶ donde propone a Malitzin como parte fundamental en la empresa conquistadora española, así como su papel de propagadora de la fe católica entre la población nativa. Si bien existe una vertiente de la tradición que la considera traidora al imperio mexica, algunas

⁵ La vida de Marina es recopilada en diversas fuentes históricas, sin embargo, la más citada es la *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España* (1575) del conquistador Bernal Díaz del Castillo, y, más recientemente, el estudio histórico hecho por Camila Townsend en *Malitzin: Una mujer indígena en la Conquista de México* (2015), entre otros.

⁶ Margo Glantz, *La Malinche, sus padres y sus hijos*, México, Taurus, 2001, pp. 91-113.

autoras mexicanas⁷ de la segunda mitad del siglo XX se han encargado en sus obras de ficción o ensayos académicos de reivindicar su papel en la historia.

El siguiente estudio se centra en las similitudes que la india Catalina comparte con Marina según las fuentes históricas. Por ejemplo: el haber sido raptada por Diego de Nicuesa siendo una niña para ser llevada a Santo Domingo, lugar en donde fue renombrada,⁸ adquirió las costumbres españolas y aprendió el idioma castellano, lo que determinó su papel de lengua. Más adelante, coincidió con Pedro de Heredia, con el que se le relacionó sentimentalmente, y juntos fundan la ciudad de Cartagena de Indias. En este episodio histórico Catalina fungió como traductora y pacificadora de los naturales; y si bien queda claro que su función facilitó la empresa española, las fuentes históricas consultadas por Yepes y Vivas señalan que también tuvo interés en salvaguardar la integridad de los pobladores, de tal modo que cuando se le hicieron tres juicios de residencia a Pedro de Heredia, ella testificó contra él en dos de ellos.

Los autores del libro hacen un análisis comparativo de las adaptaciones televisivas que se les hicieron a estas dos mujeres, señalando que mientras que *Hernán*, fue una serie verosímilmente histórica, *La reina de Indias y el conquistador* estuvo menos apegada a la historia, ya que ésta es sólo un pretexto para su promoción televisiva. Ambos coinciden en que la influencia de las dos mujeres, Marina y Catalina, sobrepasaron el plano histórico y se instauraron en el plano cultural como leyendas que participaron respectivamente del imaginario mexicano y colombiano, de tal forma que cinco siglos después de la conquista de ambos territorios siguen siendo tema de adaptaciones artísticas y de análisis culturales.

El último de los aparatados narra la vida y sucesos de Inés Suárez, la primera mujer europea que habitó en el actual Chile, por entonces llamada Nueva Extremadura, y en cuya conquista participó activamente junto con el conquistador Pedro de Valdivia, con quien se le relacionó sentimentalmente. A diferencia de las otras dos mujeres, Inés Suárez hizo el viaje de España hacia América en busca de su marido, Juan de Málaga, quien murió en territorio americano. Fue en Cuzco donde conoció a Pedro de Valdivia y decidió acompañarlo en la conquista de esos territorios sudamericanos. Mientras que Valdivia fue llamado a juicio de residencia, en su ausencia Inés Suárez logró defender la ciudad de Santiago de un ataque indígena. Valdivia fue exonerado con la condición de abandonar su

⁷ La figura reivindicada de Marina se hace presente en diversas obras tales como el cuento "La culpa es de los tlaxcaltecas" de Elena Garro, presente en el libro *La semana de colores* (1964), *El eterno femenino* (1976) de Rosario Castellanos, *Amor y Conquista. La novela de Malinalli mal llamada Malinche* (1999) de Marisol Martín del Campo, *Malinche* (2006) de Laura Esquivel, *La verdadera historia de la Malinche* (2009) de Fanny del Río, por mencionar algunas.

⁸ En la serie televisiva es Pedro de Heredia quien asimila el nombre original de la india *Katalydeyewua* al de *Catalina*, sin embargo, Hernán Urbina Joiro en *Entre las huellas de la India Catalina* (2017), señala que se desconoce su nombre original.

relación extramarital con Inés y ésta fue dada en matrimonio a Rodrigo de Quiroga, un allegado a Valdivia, quien posteriormente se convertiría en gobernador. La figura de Inés Suárez es reconocida hoy en Chile como uno de los pilares de esta nación, y está representada en un gran número de calles, plazas y escuelas que llevan su nombre.

En términos metodológicos el libro de López y Vivas adolece de una diferenciación clara entre la descripción de los personajes históricos y sus contrapartes ficticias retratadas en adaptaciones literarias y televisivas, pues si bien en su mayoría los episodios más relevantes de sus vidas se encuentran documentados y corroborados, las visiones históricas de las mujeres están plagadas de lo que María Cristina Pons llama “silencios literarios”,⁹ es decir, vacíos documentales e históricos que la literatura, el cine o la televisión llenan por medio de la ficción, pese a que pudieran haberse basado también en fuentes histórico-literarias del periodo, intentando plasmar rasgos contextuales, motivaciones, objetivos y visiones específicas. El texto omite, además, la forma en que dichas mujeres fueron plasmadas en este tipo de contenido ficcional, pues no indaga qué tanto fueron modificados los personajes respecto a los documentos históricos, ni es claro tampoco con qué intención se alteró la caracterización del personaje o la anécdota histórica.

Esto se señala porque, partiendo de parámetros actuales, las historias televisivas ponen en el centro de la vida de las mujeres el amor y sus vínculos afectivos como su única motivación para las acciones dentro de los episodios históricos, por lo que los autores se dirigen a cierto público recreando la vida de las mujeres bajo patrones narrativos estereotípicos que complazcan a las audiencias. De este modo las libertades creativas que completan los vacíos históricos, presentan similitudes dictadas por una estructura patriarcal que, incluso en la ficción, limitarían las decisiones femeninas, reduciéndolas al tópico de relación entre conquistadores y conquistadas.

Es así que, pese a las distancias geográficas y diferencias étnicas, los tres casos estudiados en *La mujer en la conquista de la América hispana...* vivieron en un espacio y tiempo cercanos, y se relacionaron con hombres a los que ayudaron en los procesos de conquista, logrando cierto dominio sobre su persona, empero, cuando las relaciones no pudieron sostenerse más, fueron orilladas a tomar maridos para salvaguardar su seguridad. Esto no parece una novedad, ya que la vida de estas mujeres se encontraba sumamente estructurada y reglamentada, por lo que no es de extrañar que sus opciones fueran limitadas.

Sin embargo, pese a las características que comparten, lo que resalta y que es obviado por los autores, es la existencia de una clara distinción en la manera en que las figuras de estas mujeres fueron tratadas por la historia, ya que mientras

⁹ María Cristina Pons, *Memorias del olvido: Del Paso, García Márquez, Saer y la Nueva Novela Histórica en América Latina*, México, Siglo XXI, 1996, pp. 65-66.

que Marina y Catalina han recibido hasta hace poco tiempo un debido reconocimiento y revaloración, Inés Suárez ostenta dicha satisfacción desde siempre, lo que obliga a reparar en la siguiente diferencia: las dos primeras eran nativas americanas e Inés era española, y ésta última ha sido enaltecida durante casi tres siglos por la historia oficial como símbolo de feminidad¹⁰ patriótica en el proceso de conquista en Chile.

Así, a partir de esta señalada diferencia en la recepción de estas tres mujeres en el discurso historiográfico y literario, convendría profundizar qué otras diferencias discursivas existen entre ellas, concentrándose en las representaciones que se buscan atribuirles una justa presencia histórica en la actualidad.

Referencias

- GLANTZ, MARGO, *La Malinche, sus padres y sus hijos*, México, Taurus, 2001.
- LÓPEZ YEPES, José, "Hernán Cortes *online*. Rasgos físicos y de carácter del conquistador. Modelo de lectura crítica multimedia en línea para estudiantes universitarios", *Panam. Comun.* vol.3 no.1, México ene./jun. 2021.
- O'SULLIVAN-BEARE, Nancy, "Inés Suárez. La mujer de la gesta de Valdivia" en *La mujer de los conquistadores: la mujer española en los comienzos de la colonización americana*, Madrid, Compañía Bibliográfica Española, 1956, pp. 219-236. Disponible en: <http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1020004986/1020004986.html>
- PONS, María Cristina, *Memorias del olvido: Del Paso, García Márquez, Saer y la Nueva Novela Histórica en América Latina*, México, Siglo XXI, 1996.



¹⁰ Nancy O'Sullivan-Beare, "Inés Suárez. La mujer de la gesta de Valdivia" en *La mujer de los conquistadores: la mujer española en los comienzos de la colonización americana*, Madrid, Compañía Bibliográfica Española, 1956, p. 231.